

Nous soussignés les membres de jury, après avoir lu et examiné le mémoire de master II de Mademoiselle *Mahdieh FARSHADDJOU*, sommes d'avis favorables pour sa soutenance.

Membre de jury :

Professeur directeur : Dr. Rouhollah RAHMATIAN

Professeur consultant : Dr. Parivash SAFA

Professeur invité : Dr. Hamid Reza SHAIRI

Professeur invité : Dr. Ali ABASSI

Représentation du conseil des études approfondies :

Monsieur le docteur Hamid Reza SHAIRI

Date de soutenance : Septembre 2012

The image shows a vertical column of handwritten signatures on the right side of the page. From top to bottom, the signatures correspond to: Dr. Rouhollah RAHMATIAN (a large, circular signature), Dr. Parivash SAFA (a signature with a loop), Dr. Hamid Reza SHAIRI (a signature with a horizontal stroke), Dr. Ali ABASSI (a signature with a horizontal stroke), and the representative of the council (a signature with a horizontal stroke). The signatures are written in black ink on a white background.

آیین‌نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش‌های علمی دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاست‌های پژوهشی و فناوری دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهش‌های علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرح‌های تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد زیر را رعایت نمایند:

ماده ۱- حق نشر و تکثیر پایان‌نامه/ رساله و درآمدهای حاصل از آنها متعلق به دانشگاه می باشد ولی حقوق معنوی پدید آورندگان محفوظ خواهد بود.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی باید به نام دانشگاه بوده و با تایید استاد راهنمای اصلی، یکی از اساتید راهنما، مشاور و یا دانشجو مسئول مکاتبات مقاله باشد. ولی مسئولیت علمی مقاله مستخرج از پایان‌نامه و رساله به عهده اساتید راهنما و

دانشجویان می باشد.

تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب، نرم افزار و یا آثار ویژه (اثری هنری مانند فیلم، عکس، نقاشی و نمایشنامه) حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی کلیه واحدهای دانشگاه اعم از دانشکده ها، مراکز تحقیقاتی، پژوهشکده ها، پارک علم و فناوری و دیگر واحدها باید با مجوز کتبی صادره از معاونت پژوهشی دانشگاه و براساس آئین نامه های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه یافته ها در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرح‌های تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق معاونت پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این آیین‌نامه در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۸۷/۴/۱۶ در شورای پژوهشی و در تاریخ ۸۷/۴/۲۳ در هیأت رئیسه دانشگاه به تایید رسید و در جلسه مورخ ۸۷/۷/۱۵ شورای دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب در شورای دانشگاه لازم‌الاجرا است.

«اینجانب..... فرشته..... دانشجوی رشته..... آتوموس (ریان) تربیت مدرس..... ورودی سال تحصیلی..... ۹۵..... ۱۳۸۹..... مقطع..... تحصیلی..... دانشکده..... متعهد می شوم کلیه نکات مندرج در آئین نامه حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهش های علمی دانشگاه تربیت مدرس را در انتشار یافته های علمی مستخرج از پایان نامه / رساله تحصیلی خود رعایت نمایم. در صورت تخلف از مفاد آئین نامه فوق الاشعار به دانشگاه وکالت و نمایندگی می دهم که از طرف اینجانب نسبت به لغو امتیاز اختراع بنام بنده و یا هر گونه امتیاز دیگر و تغییر آن به نام دانشگاه اقدام نماید. ضمناً نسبت به جبران فوری ضرر و زیان حاصله بر اساس برآورد دانشگاه اقدام خواهم نمود و بدینوسیله حق هر گونه اعتراض را از خود سلب نمودم»

امضا: 

تاریخ: ۹۱/۶/۲۸

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) عبارت ذیل را چاپ کند:

«کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/ رساله دکتری نگارنده در رشته
است که در سال
در دانشکده

دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم/جناب آقای دکتر ، مشاوره
سرکار خانم/جناب آقای دکتر و مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر
از آن دفاع شده است.»

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.

ماده ۵: دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب مهدي پير فرزند دانشجوی رشته آموزش فرانس مقطع دانشجوی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: مهدي پير

تاریخ و امضا:
۹۱ / ۹ / ۲۸



Mémoire de Master en Didactique de F.L.E

**Étude sur le Degré d'Apprentissage Parallèle de Deux
Langues Étrangères chez les Apprenants Adultes
Persanophones**

Département de française
Faculté de sciences humaines
Université Tarbiat Modares

Rédigé par :

Mahdieh FARSHADDJOU

Sous la direction de :

Dr. Rouhollah RAHMATIAN

Professeur consultant :

Dr. Parivash SAFA

Septembre 2012

Au Nom de Dieu,

Le Tout Clément,

Le Tout Miséricordieux

A mes parents, Tahereh et Mostafa,

ma sœur Marzieh et mon frère Mehdi,

*qui ensemble m'ont fourni une famille précieuse où j'ai grandi
avec de bons souvenirs et où j'ai eu l'opportunité de continuer
mes études sans grands soucis.*

Je souhaite dédier ce travail de recherche

A tous les enseignants

REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer ma très profonde gratitude à mon directeur de mémoire, Monsieur Rohollah Rahmatian et à Madame Parivash Safa, mon professeur consultant, qui ont bien voulu diriger cette recherche avec patience et vigilance.

Je remercie également Monsieur Hamid Reza Shairi pour son accueil chaleureux et ses conseils inappréciables, et Madame Roya Letafati pour ses cours et les leçons irremplaçables.

Je tiens aussi à remercier les responsables et les professeurs de l'institut de langue TOBE à Téhéran qui m'ont accueillie dans leurs établissements pour administrer mes cours. J'exprime ma gratitude surtout à Monsieur Amir Hossein Ghassemi qui s'est toujours montré à l'écoute. Je remercie vivement Mademoiselle Elaheh Khoshghalb et Monsieur Hassan Sotoudeh, les enseignants des cours du français et de l'anglais de mon projet.

Je témoigne toute ma reconnaissance à ma famille pour leur soutien et leur présence très précieuse à moi. Mes remerciements s'adressent aussi à tous mes camarades et mes collègues pour leur collaboration sympathique.

Enfin et surtout je souhaite adresser mes remerciements les plus sincères aux départements d'anglais et de français de l'Université Shahid Beheshtie pour les six années inoubliables et fructueuses des études de licence.

Résumé

Dans le monde actuel, maîtriser plus de deux langues étrangères est un atout. Contrairement aux communautés européennes, la majorité des apprenants en Iran est monolingue. Les langues étrangères qui pourraient être avantageuses pour eux ne sont ni proches du persan ni ne trouvent un usage social quotidien. Cette recherche a pour but de promouvoir la connaissance multilingue et d'améliorer les méthodes d'enseignement simultané de deux langues étrangères aux adultes. Inspiré du concept de bilinguisme, qui apparaît comme étant le plus proche de notre sujet de recherche, et qui permet d'acquérir une connaissance approfondie dans l'enseignement simultané, un plan pour l'enseignement a été proposé. Sa mise en œuvre a consisté en 20 séances de cours d'anglais et de français à deux groupes d'apprenants. Le groupe A comprend des apprenants débutants dans les deux langues et le groupe B, des apprenants du niveau intermédiaire en anglais et débutants en français. 36 participants ont pris part au projet. 12 d'entre eux étaient des apprenants simultanés et les 24 autres, répartis en 4 groupes en fonction de leur niveau de compétence, ont constitué le groupe de contrôle. Les résultats suivants ont été atteints sur la base des moyennes obtenues à l'examen final et aux tests de placement (à la fois avant et après le stage).

Contrairement au groupe B, le groupe A n'a pas progressé significativement au test de placement. S'il a moins progressé en anglais que le groupe de contrôle, il a obtenu de meilleurs résultats en français. Le groupe B n'était pas vraiment différent du groupe de contrôle en anglais, mais il a appris le français significativement mieux que le groupe de contrôle, et plus aisément que le groupe A, même si la différence n'était pas significative. Dans l'ensemble, les groupes A et B ont obtenu des moyennes plus élevées que les groupes de contrôle. Les résultats de cette recherche suggèrent que non seulement l'apprentissage simultané n'est pas dissuasif (facteur entravant), mais encore qu'il favorise un bon niveau d'apprentissage du français. Souhaitons que cette recherche débouche sur une étude approfondie dans le cadre d'un projet national et qu'un multilinguisme idéal soit accessible aux Iraniens surtout aux enfants.

Mot clé : apprentissage simultané, bilinguisme.

Introduction

Introduction

L'apprentissage et la communication monolingue se voit dépassé. Cela nous a orienté vers le multi/bilinguisme. Cette conception n'est pas très neuve en soi. Ce que nous cherchons alors c'est la simultanée dans l'apprentissage parallèle de deux ou plusieurs langues par les adultes. Les notions les plus récentes qui constituent les mots clés de notre recherche, l'apprentissage simultané de deux langues, sont *l'intercompréhension* et *le tandem*. *L'intercompréhension* est un type du dialogue entre des personnes de langues différentes où chacun s'exprime dans sa langue. Il ne s'agit d'ailleurs pas toujours d'un dialogue, pour reprendre ce que dit F.J. Meissner : "Par le terme intercompréhension, on désigne la capacité de comprendre une langue étrangère sur la base d'une autre langue sans l'avoir apprise."

Le tandem ou *la communication en tandem* est l'utilisation de deux langues par deux interlocuteurs, chacun parlant alternativement la langue de l'autre et la sienne. Cela a été pratiqué dans de nombreuses écoles en Europe. Elle ressemble en quelque sorte à l'intercompréhension, autrement dit pendant le temps où chacun écoute ou lit, l'autre s'exprime dans sa langue. Le tandem est relativement connu et pratiqué en Europe. Citons les quatre premières méthodes qui ont vu le jour vers l'an 2000 : *Galatea*, *EuRom4*, *EuroComRom* (Les sept tamis), et *Comprendre les langues romanes*. Toutes ces méthodes visaient l'apprentissage de la lecture *simultanément dans plusieurs langues* romaines, en se fondant sur les textes, et un développement de stratégies de compréhension, notamment une façon d'aborder le texte globalement avant d'entrer dans les détails. Elles résultaient toutes des projets financés par l'Europe. C'est la similitude des langues romaines qui particulièrement, permet cette pratique. Les langues parlées en Iran, n'ont pas d'origine romane. Alors, la base théorique de cette expérience est déjà absente chez nous pour qu'on puisse l'employer en pratique. Toutefois, le monde a commencé le chemin vers le plurilinguisme.

La pratique de l'apprentissage simultané des deux langues étrangères existe dans les écoles en Iran avec l'anglais en tant que langue internationale et l'arabe comme langue de la religion et du livre sacré, *le Coran*. Cependant, en général, arrivés au niveau de

baccalauréat, les gens, n'arrivent pas encore à maîtriser ces langues étrangères. Cependant, ici, nous ne voulons pas chercher les causes. Alors, pour des raisons économiques, communicatives, universitaires, et autres, les adultes en Iran, ils ressentent le besoin d'apprendre des langues étrangères dans les instituts de langue. L'anglais est normalement le premier choix mais depuis quelques années il y a une demande croissante pour les autres langues étrangère comme le français, l'italien, l'espagnole parallèlement à l'allemand, le cousin germanique de l'anglais. Néanmoins ce vœu n'a jamais été exaucé pleinement dans la mesure où, sur le plan académique, aucune étude approfondie n'a été effectuée. L'idée qui nous a préoccupé sur le pourquoi de cette réalité nous a conduit vers la problématique suivante.

La problématique

Nous voulons savoir pourquoi il est nécessaire que les apprenants adultes, en Iran, apprennent plus d'une langue étrangère à la fois? Quel sont les aspects et les facteurs à prendre en considération ?

Pour que cette problématique puisse aboutir à une solution conséquente, nous nous proposons de répondre à trois questions principales :

Questions de recherche

1. À quel degré l'apprentissage simultané de deux langues étrangères est-il possible chez les adultes persanophones?
2. En se basant sur les besoins personnels, la motivation et la personnalité de l'apprenant, pouvons-nous prévoir la préférence pour l'une ou l'autre des deux langues?
3. À quel point la fréquence d'emploi d'une langue étrangère, parallèlement à son pouvoir politique, social et économique, peut-elle contribuer à l'efficacité de l'apprentissage de cette langue?

Nous avons ainsi formé ces hypothèses.

Hypothèses de recherche

1. Si les intermédiaires et les dispositifs sont disponibles et la méthode de l'enseignement/ apprentissage ainsi que le timing des cours sont bien programmés, nous pourrions peut-être atteindre le bi/multilinguisme idéal.
2. En considérant les vérités tangibles présentes dans notre société et les différents besoins personnels, les motivations et les goûts, nous pouvons prévoir que l'apprentissage simultané serait accessible avec une différence aussi minime que possible.
3. Sachant que l'emploi fréquent d'une langue peut stimuler la motivation de l'apprenant et encourager l'apprentissage, nous pouvons admettre que cet emploi social est l'un des facteurs décisifs qui créent le privilège dans l'apprentissage d'une langue.

L'objectif de recherche

Notre objectif est de connaître comment peut-on agir pour devenir bilingue dans deux langues étrangères (le multilinguisme) et par quels moyens peut-on développer plus l'idée de bilinguisme en Iran.

La méthodologie de recherche

Ce travail s'inscrit dans le cadre d'une recherche descriptivo-analytique accompagnée d'une étude de terrain.

D'abord nous réunirons les théories et les découvertes linguistiques, neurolinguistique, psycholinguistique et ensuite nous développerons notre étude de terrain. Sa mise en œuvre est constituée de 20 séances de cours d'anglais et de français. Le nombre de nos informateurs s'élève à 36 apprenants dont 12 feront partie de deux groupes de

témoin (A et B) et 24 seront considérés comme le groupe de contrôle (CA et CB) repartis en 4 sous-groupes selon la langue et le niveau de connaissance. Le groupe A, ensemble avec ses groupes de contrôle CA, sont au niveau A1-2 en anglais, tous débutants purs en français. Le groupe B ensemble avec ses groupes de contrôle CB, sont au niveau B1-2 en anglais, tous débutants purs en français. Les groupes A et B vont suivre des cours de l'anglais et du français simultanément mais les groupes de contrôle participeront exclusivement soit dans les cours du français soit dans les cours de l'anglais.

Nous prévoyons deux tests. Premièrement, le test de placement qui sera organisé à deux reprises pour discerner le progrès de l'apprentissage des groupes A et B en anglais. Deuxièmement, le test final qui sera pris à la fin des cours. Nous allons ensuite comparer les moyennes obtenues par les six groupes.

Ce projet, facile au premier regard, appelle l'étude de plusieurs facteurs et variables. La question qui se montre essentielle est : quelle paire de langues pour un tel apprentissage? Nous nous sommes proposé de prendre le cas de l'anglais et du français qui, depuis belle lurette, sont les deux langues les plus apprises en Iran pour diverses raisons. Nous avons choisi le français, non seulement parce que cela concerne directement notre discipline universitaire, mais aussi parce qu'elle se place au centre des besoins aperçus dans la société si bien que la plupart des instituts de langues à Téhéran y consacrent une grande partie de leurs activités enseignantes ; ceci est dû à plusieurs facteurs dont le nombre des voyages grandissant, le besoin d'aller continuer ses études dans les pays francophones et ainsi de suite. N'oublions pas que le français est pratiqué sur les 5 continents par près de 300 millions de locuteurs ce qui en fait l'une des 5 principales langues internationales. Quant à l'anglais, c'est déjà la langue internationale donc incontournable par quoi que ce soit.

Ces deux langues qui partagent les mêmes lettres d'alphabets, plusieurs structures syntaxiques et un large répertoire lexical, pour les apprenants persanophones font un pair qui engendre des points négatifs dus aux interférences, mais aussi des ressemblances appréciées. Ces interférences ont fait, à plusieurs reprises, l'objet de diverses recherches linguistiques. L'une des recherches les plus récentes dans ce domaine qui s'intéresse surtout aux deux langues objets de notre travail, c'est-à-dire l'anglais en tant qu'une

première langue étrangère et le français en tant que la deuxième, est « *Les influences de l'apprentissage de la première langue étrangère (anglais) sur l'apprentissage de la deuxième langue étrangère (français) chez les apprenants persanophones* » à Bordeaux 2006 dont l'œuvre entier est accessible sous format PDF sur l'internet. Les autres facteurs seront développés pendant les discussions surtout dans le troisième chapitre. Les limites et les difficultés auxquelles est confronté un tel travail sont également abordées dans le troisième chapitre sous le titre de la méthodologie réalisée.

La présentation des chapitres

Dans le premier chapitre nous allons d'abord citer en bref les travaux déjà menés sur le même sujet et ensuite, nous nous intéresserons aux bilingues, apprenant deux langues simultanément. Nous allons essayer de décrire d'abord le bilinguisme malgré le manque des moyens et des dispositifs nécessaires en Iran et ensuite nous discuterons les aspects qui le touchent. La définition du bilinguisme nous conduira, dans le deuxième chapitre, vers plusieurs préposés neuropsychologique et psycholinguistiques d'où viennent en principe les méthodologies de recherche et les variables à envisager. Nous ferons même des recherches sur la maladie de l'aphasie qui a beaucoup attribué au progrès de la science de linguistique et neurolinguistique. Nous allons présenter ce phénomène - l'aphasie- en détail dans l'annexe. Dans le troisième chapitre comme le titre propose nous introduirons notre démarche dans l'étude de terrain, spécifierons le programme, décrirons les résultats des tests et finalement, nous allons analyser les résultats selon les moyennes obtenues dans les tests.

Premier chapitre

Etudes théoriques sur le bilinguisme

Chapitre 1 Etudes théoriques sur le bilinguisme

1.1 Les études déjà réalisées

1.1.1 Les travaux déjà menés par d'autres auteurs sur le même sujet

Genesee (2012) a fait sa recherche sur les enfants qui apprennent deux langues d'une façon simultanée. Selon lui la plupart des enfants sont capables d'apprendre deux langues dès la naissance à un haut niveau de compétence - aussi compétents que les monolingues dans la plupart des cas, ce qui est peu probable chez les bilingues adultes, si les conditions d'apprentissage sont à droite. Il accepte que les preuves, quoique limitées en ce moment, indiquent que les nourrissons et les jeunes enfants, même avec d'importants troubles du développement sont capables d'acquérir deux langues simultanément, dans les limites fixées par leur handicap. Même si les nourrissons et les jeunes enfants sont des apprenants de langues efficaces, le temps et la qualité de l'exposition sont importants. Un montant minimum de l'exposition à chaque langue est nécessaire (estimé à environ 40-50% de temps d'apprentissage) si des enfants sont à effectuer dans les limites démontrées par les monolingues. En fin, il a dit que le défi pour les parents et autres dispensateurs de soins dans l'éducation des enfants bilingues est assurer les conditions d'apprentissage qui favoriseront le développement maximum. Les autres études sur les enfants sont arrivées plus au moins aux mêmes conclusions mais notre objectif n'est de les présenter ici. Alors nous nous consentons de reproduire quelques faits historiques et statistiques.

La promotion du plurilinguisme constitue pour l'Union européenne un enjeu essentiel. La présidence française, en 1995, avait permis l'adoption de résolutions sur l'amélioration de la qualité de l'apprentissage des langues et la diversification des langues apprises. Ces orientations ont été poursuivies par la Commission européenne, qui met

notamment l'accent sur la nécessité d'apprendre deux langues communautaires en plus de la langue maternelle, et de débiter l'apprentissage des langues au niveau élémentaire.

Afin de sensibiliser les élèves dès leur plus jeune âge à la pratique des langues étrangères, le ministère de l'éducation nationale avait expérimenté en 1989 l'introduction des langues étrangères au cours moyen, puis le Nouveau Contrat pour l'école a instauré en 1995 une initiation à une langue vivante à partir du cours élémentaire, avec des supports vidéo spécifiques. Ce dispositif concernait en 1997/98 trois CE1 sur quatre, deux CE2 sur trois et un CM1 sur trois, soit environ 75 000 maîtres et 1 300 000 élèves. Six langues sont proposées, mais l'anglais est choisi de manière prédominante (81% des effectifs). L'enseignement des langues en CM2 a été généralisé à la rentrée de 1998 et cette mesure sera étendue en CM1 à la rentrée de 1999. Il s'agit d'un véritable apprentissage et non d'une initiation. Pour assurer une continuité entre le premier et le deuxième degré, les langues proposées à l'école primaire correspondront à celles qui sont offertes par le collège du secteur.

Au collège, tous les élèves de sixième apprennent une première langue vivante, et depuis la rentrée de 1998 un enseignement optionnel obligatoire - et non plus facultatif - de L2 est généralisé en quatrième. Cet apprentissage est poursuivi au lycée puisque la deuxième langue vivante est désormais proposée dans la plupart des séries, aussi bien pour la voie générale que pour les séries technologiques, et des cours renforcés sont prévus pour la L1 comme pour la L2.

En outre des formations et des pédagogies spécifiques sont mises en place pour l'enseignement des langues et des cultures d'origine (ELCO) aux enfants de migrants, et pour l'enseignement à caractère international, à travers les séries internationales, les classes bilingues et les sections européennes. Ces dernières, créées en 1992, accueillent plus de 40 000 élèves.

Le programme européen SOCRATES permet, dans le cadre de l'action LINGUA, la recherche d'innovations dans le domaine de l'apprentissage des langues. Ainsi, le projet EuRom 4, mené par les universités de Provence, de Lisbonne, Rome et Salamanque, vient d'aboutir à l'édition d'une méthode d'apprentissage simultané des langues romanes.

Castagne (2000) dans son travail, *l'apprentissage simultané de la compréhension de plusieurs langues apparentées*, présente le programme EuRom4, qui propose de mettre des personnes connaissant au moins une langue romane en mesure de comprendre en portugais, en espagnol, en italien, en français, un débat dans leur spécialité, de lire globalement les nouvelles. Les membres de son projet ont observé les réactions de groupes expérimentaux pour élaborer cette méthode, trouver des raccourcis d'apprentissage et mettre au point une exploitation efficace de la méthode. Le CIRLEP pense que la méthode est plus puissante qu'il n'y paraît, et est intéressé par les possibilités de généralisation et l'étude de quelques problèmes théoriques qui pourraient participer au renouvellement de l'enseignement des langues secondes.

Dans l'introduction de *Pour une modélisation de l'apprentissage simultané de plusieurs langues apparentées ou voisines*, Caduc et Castagne ont écrit :

S'il importe à la construction de l'Union Européenne que les différents Etats aient en commun une même monnaie et qu'ils suivent les mêmes critères de convergence pour harmoniser leurs développements économiques respectifs, il est au moins aussi important, pour les peuples qui la composent, d'avoir en commun une même valeur : le respect des spécificités culturelles de ses différentes composantes. Or ces spécificités culturelles sont chaque fois transmises par une langue qui constitue l'une des caractéristiques principales de l'identité nationale au même titre que l'histoire, la ou les religions, les différentes pratiques ou coutumes et les productions artistiques.

Ensuite ils ont discuté les méthodes qui peuvent aider à comprendre rapidement plusieurs langues voisines, et ils se sont demandés : est-il possible de modéliser cet apprentissage de façon qu'il puisse concerner toutes les grandes familles de langues? Tel était le propos de la rencontre organisée dans le cadre de l'Année Européenne des Langues pour laquelle ce travail a été préparé.

Mais pour faire reconnaître officiellement l'importance de ces apprentissages, il est indispensable de les intégrer dans les cursus universitaires. Un premier exemple a été donné par la création à l'Université de Nice-Sophia Antipolis du Module Européen Langues et Cultures de l'Europe. Sous sa version Langues et Cultures de l'Europe méditerranéenne, il inclut obligatoirement un stage intensif d'enseignement simultané des

langues romanes selon la méthode EUROM/4 conçue par Claire Blanche-Benveniste, mise au point et développée par toute une équipe de linguistes portugais, espagnols, italiens et français.

Strubell et al. (2007) dans *La diversité de l'enseignement des langues dans l'Union européenne*, ont parlé des langues étrangères apprises en Europe. Dans une partie, ils se sont concentrés sur l'apprentissage simultané de L2 et ils les ont discutés pays par pays. Selon eux, l'amélioration globale est remarquable. La proportion d'élèves ayant étudié deux langues au cours de la même année scolaire a augmenté dans 17 pays, et n'a baissé que dans 5. Les plus grandes améliorations se sont produites en Roumanie, en Slovénie et en Italie. Dans un petit groupe de pays, pratiquement tous les élèves de l'enseignement secondaire inférieur ont étudié au moins deux langues étrangères au cours de la même année scolaire en 1999/2000: l'Islande, le Luxembourg, la Finlande et la Grèce. Le Danemark, Malte et la Roumanie ont aussi rejoint ce groupe en 2003/2004, de même que le Portugal en 2004/2005. L'Estonie s'est approchée de la même situation à la fin de la période. À l'autre extrémité, moins de 10% des élèves ont étudié deux langues ou plus au cours de la même année scolaire en Autriche, au Royaume-Uni et dans la République tchèque.

Par le tableau suivant, les pourcentages et la modification entre 1999/2000 et 2004/2005, d'élèves ayant étudié deux langues ou plus au cours de la même année scolaire ont été analysées. (Ordre descendant des chiffres 1999/2000)

	1999/ 2000	2004/ 2005	% modification
Islande	98,7%	98,7%	0%
Luxembourg	97,9%	100%	2,1%
Finlande	96,7%	97,4%	0,7%
Grèce	95,5%	94,3%	-1,2%
Malte	91,7%	95,1%	3,4%
Danemark	90,7%	99,4%	8,7%
Pays-Bas	78,9% ³³	79,2%	0,3%
Estonie	72,0%	83,4%	11,4%
Suède	71,2%	72,1%	0,9%
Lituanie	71,2%	77,4%	6,2%
Roumanie	68,1% ³⁵	95,1%	27,0%
Lettonie	52,1%	60,7%	8,6%
France	45,8%	49,2%	3,4%

	1999/ 2000	2004/ 2005	% modification
Espagne	45,2%	41,2%	-4,0%
Belgique	22,6% ³²	27,1%	4,5%
Italie	21,2%	43,8%	22,6%
Slovaquie	15,9%	12,6%	-3,3%
Bulgarie	15,9%	23,4%	7,5%
Irlande	15,6%	12,1%	-3,5%
Autriche	8,1%	9,3%	1,2%
Royaume-Uni	7,1% ³⁴	6,6%	-0,5%
République tchèque	6,1%	6,3%	0,2%
Slovénie	1,1%	29,3%	28,2%
Portugal	-	95,4%	

Indicateur : educ_enrlng2

Ils ont discuté les augmentations statistiques du nombre d'élèves ayant étudié plusieurs langues, ainsi que le nombre de langues qu'ils pouvaient étudier ou qu'ils étudiaient réellement, comme mesures de l'effectivité de la législation et de la politique en matière d'éducation quant à l'augmentation de la diversité des langues dans les écoles. Une manière différente d'explorer l'effectivité consiste à mettre l'accent sur ceux qui sont directement influencés par ces mesures, c'est-à-dire les professeurs de langue. Cela a été fait en développant une enquête auprès d'un nombre limité de professeurs de langue de différents pays. Ils ont utilisé une base de données de professeurs de langue étrangère qui avaient participé à une enquête on-line pour une étude préalable entreprise pour le compte de la Commission concernant les obstacles à la mobilité des professeurs de langue européens (Busquet et al., 2006). Dans le cadre de leur étude, 3 726 des 6 251 professeurs ayant répondu à l'enquête ont accepté de les aider pour d'autres études et, par conséquent, ont fourni leur adresse de courrier électronique. De cette cohorte, ceux qui ont répondu ont été sélectionnés (lorsque cela a été possible, au hasard) pour chaque pays, et on leur a demandé de répondre à un bref questionnaire sur les politiques ainsi que sur la législation concernant l'enseignement des langues développées dans chaque pays correspondant, et comment celles-ci avaient influencé leur rôle en tant que professeurs de langue. L'exercice mettait l'accent sur la nature qualitative des réponses et, en tout cas, le petit échantillon de